

# LOFFICE

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK – ÁSZF	GENERAL TERMS OF CONTRACT – GTC
<b>FOGALOM MEGHATÁROZÁSOK</b>	<b>DEFINITIONS</b>
<i>Loffice</i> : jelenti a szolgáltató P-55 Ingatlankezelő Kft-t (székhely: 1061 Budapest, Paulay Ede u. 55. sz.) (továbbiakban: „Loffice”);	<i>Loffice</i> : means P-55 Ingatlankezelő Kft. (seat: 1061 Budapest, Paulay Ede str. 55.) service provider (hereinafter: „Loffice”);
<i>Loffice székház</i> : jelenti a Loffice tulajdonában álló 1061 Budapest, Paulay Ede u. 55. szám alatti 29372/0/A/1 hrsz. épületet a hozzá tartozó udvarral;	<i>Loffice building</i> : means the building owned by Loffice at 1061 Budapest, Paulay Ede str. 55, plot number 29372/0/A/1 and its yard;
<i>Loffice Coworking</i> : jelenti a Loffice székháznak a Coworking Szolgáltatás coworking céljára hasznosított területét;	<i>Loffice Coworking</i> : means the territory of Loffice building, used for Coworking Service purposes;
<i>Coworker</i> : a Coworking Szolgáltatást igénybevevő felhasználó;	<i>Coworker</i> : means the recipient of Coworking Service;
<i>Coworking Szolgáltatás</i> : jelenti a Loffice Coworkingben lévő irodai tér és infrastruktúra megosztott használatát más Coworkerekkel;	<i>Coworking Service</i> : means the shared use of office space and infrastructure with other Coworkers in Loffice Coworking;
<i>Eseti Szerződés</i> : jelenti a Coworking/Székhelybérlő Adatlapot, a Rendezvény Adatlapot, és a Tárgyaló Adatlapot és bármely egyéb írásbeli dokumentumot, amelyben egyrészt a Loffice, másrészt a Coworker és/vagy a Székhelybérlő megállapodást kötnek a Coworking Szolgáltatás és/vagy székhelyszolgáltatás specifikus feltételeiről, továbbá amelyekben a Loffice és a Helyiségbérlők megállapodnak a Loffice székházban lévő Bérlemények bérlete és ezzel összefüggő szolgáltatások tárgyában;	<i>Specific Agreement</i> : means the Coworking/Seat-tenant Data-sheet, the Event Data-sheet and the Meeting Data-sheet or any other documents, in which on one hand Loffice and on the other hand the Coworker and/or the Seat-tenant agree regarding the specific Coworking Service and/or seat host service, further in which Loffice and the Room-tenants agree regarding renting Premises and connecting services;
<i>Ár vagy Árak</i> : jelentik a Coworking és minden Egyéb Szolgáltatásért a Loffice-nak fizetendő ellenértéket, beleértve a Díjat is, melyeknek hatályos összegét a Loffice a honlapján teszi közzé: <a href="http://budapest.lofficecoworking.com/arak">http://budapest.lofficecoworking.com/arak</a> ;	<i>Price or Prices</i> : mean the currently valid countervalues, including Fees, to be paid for Coworking and any Other services provided by Loffice, which are published on the website of Loffice: <a href="http://budapest.lofficecoworking.com/prices">http://budapest.lofficecoworking.com/prices</a> ;
<i>Díj</i> : jelenti azt az összeget, amelyet a Coworker a Coworking Szolgáltatás keretében nyújtott alapszolgáltatásért fizet a szolgáltató Loffice-nak (ÁSZF 3.6. pont). A Díj nem nyújt fedezetet az Egyéb Szolgáltatásokra és a különdíjas szolgáltatásokra;	<i>Fee</i> : means the amount paid by the Coworker to Loffice for the basic Coworking Services (GTC Point 3.6). The Fee does not cover Other Services and the services which are subject to special fees;
<i>Székhelyszolgáltatási díj</i> : jelenti a székhelyszolgáltatásért a Székhelybérlő által fizetett ellenérték;	<i>Seat-host service fee</i> : means the amount to be paid for the seat host service by the Seat-tenant;
<i>Felek vagy szerződő felek</i> : jelenti Loffice-t, a Coworkert és/vagy a Székhelybérlőt, és/vagy az Egyéb szolgáltatási szerződés igénybe vevőjét mint a Helyiségbérlőt, a szöveg tartalmától függően;	<i>Party or parties</i> : mean Loffice, the Coworker and/or the Seat-tenant or the recipient of Other Services, including the Roo-tenants, as the content may require;
<i>Óvadék</i> : jelenti a szerződéses kötelezettségek biztosítékát, amelyet a Székhelybérlő és a LoFIX csomag esetén a Coworker fizet;	<i>Security Deposit</i> : means the amount paid by Seat-tenant and in case of a LoFIX package a Coworker, as a security for contractual obligations;

# LOFFICE

<p><b>Azonosítás:</b> (i) a magánszemély Coworker és Székhelybérlet személyes adatainak (személyi igazolványa/útlevéle és lakcímkártyája számának) az átadása, (ii) cég Coworker vagy Székhelybérlet esetén a cégkivonatának és az ügyvezető magánszemély adatainak átadása, továbbá (iii) mindkettőnél email címük és levelezési címük, számlázási címük közlése az Loffice-szal a Coworking és/vagy Egyéb szolgáltatási jogviszony létrejöttkor, amelynek átadás-átvételét az Eseti Szerződés tanúsítja;</p>	<p><b>Identification:</b> means in the case (i) the Coworker or the Seat-tenant is a natural person, the number of their ID/Passport, and address registration sheet; in case (ii) the Coworker or Seat-tenant are legal entities, the copies of the abstract from the commercial registry and the personal data of their manager and (iii) in both cases their e-mail addresses, post addresses, invoice address, which documents shall be provided to Loffice upon entering into force and effect of the legal relationship of the Coworking and/or Other Services as certified in the Specific Agreement;</p>
<p><b>Szolgáltatási Csomag vagy Szolgáltatási Csomagok:</b> A Coworking Szolgáltatás időtartamát, típusát, egyéb specifikumait meghatározó, egymástól eltérő szolgáltatási tartalmak, amelyeket a Loffice a honlapján közöl (pl. „LoFIX” vagy „LoFLEX” csomag);</p>	<p><b>Services Package or Service Packages:</b> means specific service contents, differentiated by the term and, types and other specifics as set out on Loffice’s website; („LoFIX” or „LoFLEX” package);</p>
<p><b>Egyéb Szolgáltatás:</b> jelenti Loffice-nak a Coworking Szolgáltatásán kívüli szolgáltatásait, mint pl. székhelyszolgáltatás, Bérlemény bérbeadása, tárgyaló bérbeadás, adminisztratív szolgáltatás stb.;</p>	<p><b>Other Services:</b> Services, other than Coworking Services of Loffice, such as e.g. seat host service, renting out of Premises, administrative service;</p>
<p><b>Bérlemény:</b> jelenti a rendezvénytereket és a tárgyalót, amelyeket Loffice bérbe adott;</p>	<p><b>Premises:</b> means event rooms and the conference rooms, rented out by Loffice;</p>
<p><b>Székhelybérlet:</b> a Loffice Coworkingben székhelyet, vagy telephelyet, vagy fióktelepet bérlet személy, szervezet, társaság;</p>	<p><b>Seat-tenant:</b> the natural person, or legal entity, organisation, renting a seat, domicile or branch at Loffice Coworking;</p>
<p><b>Helyiségbérlet:</b> jelenti a Bérlemények bérlőit;</p>	<p><b>Room-tenant:</b> means the tenants of Premises;</p>
<p><b>Hoszt:</b> a Loffice képviselője;</p>	<p><b>Host:</b> representative of Loffice;</p>
<p><b>1. A COWORKING SZERZŐDÉS LÉTREJÖTTE</b></p>	<p><b>1. ENTERING INTO EXISTENCE OF THE COWORKING CONTRACT</b></p>
<p>1.1. A Felek közti szerződés a Coworking Szolgáltatásra akkor jön létre, ha a Loffice és a Coworker aláírták az Eseti Szerződést (a Coworking/Székhelybérlet Adatlapon), amelynek minimális tartalma a következők rögzítése:</p>	<p>1.1. The contract for Coworking Service enters into force subject to signing the Specific Agreement (on the Coworking/Seat-tenant Data-sheet) by Loffice and the Coworker, the minimum content of which sets out the following:</p>
<p>(i) a Coworker Azonosítása megtörtént (ii) a Felek megjelölik a választott Szolgáltatási Csomagot (iii) a választott Szolgáltatási Csomagért fizetendő Árat/Díjat (iv) a Coworker elfogadja a jelen ÁSZF-et és (v) adatkezelési szabályokat.</p>	<p>(i) Identification of the Coworker (ii) the Parties define the selected Service Package, further (iii) Prices/Fee of the selected Service Package (iv) the acceptance of the present GTC and (v) data management policy.</p>
<p>1.2. Létrejöhet a Felek között a szerződés szóban, vagy ráutaló magatartással is (ez utóbbi esetben úgy, hogy a Coworker igénybe veszi a Loffice Coworking osztott irodahasználatát), (továbbiakban: „szóbeli szerződés”). Ezen esetekben a Hoszt felszólítására a Coworker azonnal átadja az Azonosításhoz szükséges adatait és dokumentumait. Ennek elmaradása esetén a coworking szerződés automatikusan megszűnik.</p>	<p>1.2. The contract may enter into force in oral form or tacitly (in the latter case, if the Coworker uses the separated office space of the Loffice Coworking) (further: “oral contract”). In these cases the Coworker shall immediately hand over his documents and data necessary for his Identification upon the request of the Host. If this does not occur, the coworking contract shall automatically terminate.</p>

# LOFFICE

Szöbveli szerződés esetén a Coworker Szolgáltatási Csomagja a legrövidebb időtartamú LoFLEX csomag.	In case of an oral contract the Service Package of the Coworker is the LoFLEX package with the smallest term.
<b>2. A COWORKING SZERZÖDÉS FELMONDÁSA</b>	<b>2. TERMINATION OF THE COWORKING CONTRACT</b>
2.1. Amennyiben a coworking szerződés határozott időtartamra jön létre, a szerződés automatikusan meghosszabbodik az adott Szolgáltatási Csomag időtartamával változatlan feltételekkel, kivéve, ha bármelyik fél annak lejártá előtt (15) tizenöt nappal a szerződést írásban fel nem mondja.	2.1. In case the coworking contract is entered into for a definitive period of time, the contract shall automatically be prolonged by the period as set forth in the Service Package with unchanged conditions, unless any of the parties terminates it in writing at least (15) fifteen days prior to its expiry.
2.2. Amennyiben a felek közti coworking szerződés határozatlan időtartamú, bármelyik fél jogosult a szerződéses jogviszonyt (30) harminc napos felmondási idővel rendes felmondás útján megszüntetni a hónap végére.	2.2. In case the coworking contract is concluded for an indefinite period of time, each party may terminate the contractual relationship with a (30) thirty day ordinary notice to the end of the month.
2.3. A felmondás a másik szerződő félhez intézett egyoldalú nyilatkozattal történik annak email címére, vagy ajánlott levélben a Coworkernek az azonosításkor megadott levelezési címére küldve.	2.3. The termination shall be an unilateral declaration, addressed to the other contracting party and sending it to his/her e-mail address, or sending it by registered mail to his/her corresponding address as indicated at the Identification.
<b>3. A COWORKING SZOLGÁLTATÁS TARTALMA; FELTÉTELEI</b>	<b>3. CONTENT OF THE COWORKING SERVICE; TERMS</b>
3.1. A Coworking Szolgáltatás tartalmára az Eseti Szerződés (Coworker/Székhelybérlő Adatlap) és a jelen ÁSZF az alkalmazandó.	3.1. In respect of the Coworking Service the Specific Agreement (Coworker/Seat-tenant Data-sheet) and the present GCT shall apply.
3.2. A Coworking Szolgáltatás a Loffice irodai berendezési tárgyaival felszerelt Loffice Coworkingben történik.	3.2. The Coworking Service is rendered in the Loffice Coworking, which is equipped with the office installation of Loffice.
3.3. A Loffice Coworking 24 órás nyitvatartású, azonban hoszt szolgálat kizárólag munkanapokon van a Loffice honlapján közzétett nyitvatartási időben.	3.3. Loffice Coworking is open for 24 hours, but host service shall be available on working days, in opening hours only, as published in Loffice website.
3.4. A Loffice Coworking korlátlan (napi 24 órás) igénybevételére kizárólag a LoFIX csomag jogosít. A LoFIX csomag igénybevételének legrövidebb időtartama 1 hónap.	3.4. Only the LoFIX package shall entitle for the unlimited use of Loffice Coworking (for 24 hours/day). The minimum term of the LoFIX package is 1 month.
3.5. A LoFLEX Szolgáltatási Csomag tulajdonosai kizárólag a hoszt szolgálat ideje alatt vehetik igénybe a Coworking Szolgáltatást. Ettől eltérő igénybevétel csak külön megállapodás és külön díjazás ellenében történhet.	3.5. The owners of the LoFLEX package may use the Coworking Service during the period of host service only. The use of the Coworking service deviating from the above is subject to a separate agreement and an additional fee.
3.6. Loffice a Coworking Szolgáltatás Díja ellenében a következő 3.6.1–3.6.9-ig megjelölt alapszolgáltatásokat és eszközöket biztosítja:	3.6. Loffice shall provide basic services and equipment against the Fee of the Coworking Service as set forth in Points 3.6.1–3.6.9. below:
3.6.1. a többi Coworkerrel osztott irodahasználatot a Loffice Coworkingben, Szolgáltatási Csomagonként (1) egy fő részére,	3.6.1. shared use of office space in the Loffice Coworking for (1) one person per one (1) Service Package,

# LOFFICE

3.6.2. szélessávú internet hozzáférés (wifi) biztosítása,	3.6.2. broadband internet access, WIFI,
3.6.3. fűtés, hűtés, világítás, irodai víz és elektromos áram használata,	3.6.3. heating, cooling, water in the office, electricity,
3.6.4. takarítás,	3.6.4. cleaning,
3.6.5. irodai berendezési tárgyak,	3.6.5. office equipment,
3.6.6. modern design környezet,	3.6.6. modern designed environment,
3.6.8. recepció alapszolgáltatás hétköznap nyitvatartási időben, ahogy az a honlapon szerepel,	3.6.8. reception service in opening hours on working days as defined on the website,
3.6.9. közösségi programok.	3.6.9. community programs.
<b>3.7. Szolgáltatások külön díj ellenében</b>	<b>3.7. Services against additional payment</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• zárható szekrény biztosítása a meglévő kapacitás erejéig</li> <li>• fénymásolás, nyomtatás</li> <li>• kávé/tea a coworking irodában</li> <li>• egyéb közvetített irodai szolgáltatás (pl. gépelés, fordítás, programszervezés)</li> <li>• hétfélig vagy napi nyitvatartási időn túli irodahasználat a LoFLEX csomag tulajdonosainak</li> <li>• tárgyaló bérlése/használata</li> <li>• rendezvénytér használata</li> <li>• székhelyszolgáltatás</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• locker wardrobe up to the availability</li> <li>• copying, printing</li> <li>• coffee/tea in the coworking office</li> <li>• other intermediated office services (e.g. typing, translation, program management)</li> <li>• office use beyond the opening hours, including on week-ends for the owners of a LoFLEX package</li> <li>• renting of conference room</li> <li>• using of event room</li> <li>• seat-host service</li> </ul>
A külön szolgáltatásokra elsődlegesen a honlapon megjelölt árak az irányadók, a Felek azonban a konkrét szolgáltatásra tekintettel ezektől eltérhetnek.	The prices as defined on the website shall primarily apply regarding additional services, but the Parties may deviate from them, taking into consideration the relevant service.
3.8. A Coworker kötelezettsége a Coworking Szolgáltatás során:	3.8. The obligation of the Coworker using of Coworking Service:
3.8.1. a Loffice Coworkinget kizárólagosan irodai munkavégzés céljára és annak eszközeit, berendezési tárgyait rendeltetésszerűen használhatja. A rendeltetésellenes használat esetén az esetlegesen keletkező kárt a Coworker megtéríteni köteles.	3.8.1. The Coworker may use the Loffice Coworking exclusively for office purposes and may use its equipments and installation in line with their function; The Coworker shall compensate the damage, arising out of non-functional use.
3.8.2. (1), azaz egy Szolgáltatási Csomag egyidőben egy személyt jogosít munkavégzésre (a Coworker több személyt is megjelölhet, mint ugyanannak a Szolgáltatási Csomagnak a használóját, de egyidőben minden egyes csomag 1 főt jogosít a Coworking Szolgáltatásra.)	3.8.2. (1) one Service Package entitles one (1) person at the same time for working; (The Coworker may nominate more persons, as users of the same Service Package, but each package entitles 1 person only to get use of the the Coworking Service at the same time)
3.8.3. az internethasználat során tilos jogellenes tartalmat le- és feltölteni;	3.8.3. by using internet, it is prohibited to download and/or upload illegal contents;
3.8.4. a Coworkernek az Azonosítás során megadott személyes adataiban bekövetkezett változást azonnal közölnie kell az Loffice-vel, illetve képviselőjével;	3.8.4. The Coworker shall inform Loffice or its representative about the change of its personal data, provided upon Identification;

# LOFFICE

<p>3.8.5. a többi Coworker munkavégzésének biztosítására és a Loffice Coworking rendjének megtartására figyelemmel végzi munkáját;</p>	<p>3.8.5. The Coworker shall carry out its activity taking into consideration the working safety of other Coworkers and the rules of Loffice Coworking;</p>
<p>3.8.6. LoFIX csomagot igénybe vevő Coworker köteles a kapott belépőkártyát és kulcsokat megőrizni, azt harmadik személy részére hozzáférhetővé nem teheti. Köteles továbbá azonnal bejelenteni Loffice-nak a kártya vagy kulcsok elvesztését/megsérülését az azonnali letiltás céljából. Továbbá a Coworker köteles a kártya és kulcsok díját Loffice-nak megtéríteni, melynek összege egyenlő a kaució összegével. A Loffice Coworking használata során a napi nyitvatartási időn kívül fokozott gondossággal köteles eljárni. Távozása esetén a szakszerű zárásról (pl. elektromos készülékek kikapcsolása, ajtók, ablakok zárása) gondoskodni. Mulasztásából eredő kárért helytállni tartozik. A coworking szerződés megszűnésekor azonnal le kell adnia Loffice-nak a kártyáját és kulcsait.</p>	<p>3.8.6. The Coworker, using a LoFIX package is obliged to safeguard the entry card and keys and shall take care that third parties shall not have access to it. In case the card or keys are lost or damaged, the Coworker shall notify Loffice without any delay in order to allow immediate locking of the card. Coworker should pay the amount of the deposit for the card and keys for Loffice. By using Loffice Coworking beyond daily opening hours, the Coworker shall act with due care. Upon leaving, the Coworker shall take care of professional locking (e.g. switching off electricity, closing the windows and doors). He/she shall be liable for damages arising out of his/her negligence. At the end of the coworking contract, the Coworker shall immediately give back its card and keys to Loffice.</p>
<p>3.8.7. a Coworker az Loffice-al szembeni kötelezettségeit (mint pl. Díj, székhelyhasználati díj, Óvadék fizetési kötelezettségeit, helyiség elhagyása nyitvatartási idő végén) szerződésszerűen köteles teljesíteni;</p>	<p>3.8.7. The Coworker shall fulfil its contractual obligation (e.g. the payment of Fee, seat service fee, Security deposit, further leaving the office place at the end of opening hours).</p>
<p>3.8.8. a Coworker betartja a Paulay Ede u. 55. számú társasház házirendjét.</p>	<p>3.8.8. The Coworker shall obey the house rules of the condominium Paulay Ede str. 55.</p>
<b>4. EGYÉB SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉSEK</b>	<b>4. OTHER SERVICES AGREEMENTS</b>
<b><u>4.1 A székhelyszolgáltatás tartalma és feltételei</u></b>	<b><u>4.1 Content of seat-host services and their conditions</u></b>
<p>4.1.1. A Coworker és/vagy harmadik személy részére nyújtott Egyéb Szolgáltatásra vonatkozóan külön, a szolgáltatás fajtáját megnevező, nevesített szerződést köt Loffice és a szolgáltatást igénybevevő.</p>	<p>4.1.1. In respect of Other Services provided for a Coworker and/or a third person, Loffice and the service recipient shall conclude a specific contract, which define the type of such service.</p>
<p>4.1.2. Egyéb Szolgáltatásnak minősül a székhelyszolgáltatás, amely a Coworkert, vagy más, az Loffice-al székhelyszolgáltatási szerződést kötő személyt, a Székhelybérlőt feljogosítja arra, hogy a Loffice Coworking címét saját üzleti címeként, levelezési címeként és/vagy székhelyként használja Székhely szolgáltatási díj fizetése ellenében az alábbi keretfeltételek szerint:</p>	<p>4.1.2. The seat-host service is deemed as Other Service, which entitles the Coworker or other person, the Seat-tenant, concluding a seat-host agreement with Loffice, to use the address of Loffice Coworking, as their own business address, postal address and/or business seat against payment of a Seat-host service fee within the main terms and conditions as follows:</p>
<b>4.1.3. Székhelyszolgáltatási szerződés létrejötte és tartalma</b>	<b>4.1.3. Entering into existence of the seat-host contract and its content</b>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Külön Eseti Szerződésben állapodnak meg a Felek a székhelyszolgáltatásról.</li> <li>• A székhelyszolgáltatási szerződés minimális tartalma (i) Székhelybérlő Azonosítása, (ii) a Székhely szolgáltatási díjban megállapodás és (iii) a jelen ÁSZF feltételeinek elfogadása.</li> <li>• Loffice a Székhelybérlőnek a Loffice Coworkingbe székhelyként történő cégbírósági és egyéb hatósági bejelentéséhez a szükséges nyilatkozatokat akkor adja ki, ha a Székhelybérlő kifizeti az első éves székhely szolgáltatási díjat és az Loffice honlapján szereplő kaució összegét, valamint letétbe helyezi azt a nyilatkozatot, amely feljogosítja Loffice-t a székhelyének a kijelentésére a Loffice Coworking címéről, amennyiben az Loffice-al fennálló székhelyszolgáltatási szerződés megszűnése esetén a Székhelybérlő maga nem gondoskodik határidőben a töröltetéséről.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• In the Specific Agreement the Parties agree on the seat-host service.</li> <li>• The minimum content of the seat-host contract is as follows: (i) Identification of the Seat-tenant, (ii) agreement in the Seat-host fee and (iii) acceptance of the terms of the present GTC.</li> <li>• Loffice shall hand over to the Seat-tenant its declarations necessary for the notification of the registration court and other authorities about its seat at the address of Loffice Coworking, subject to the payment by the Seat-tenant of the first yearly seat-host service fee and the security deposit (can be found on the homepage of Loffice) and after depositing the declaration of the Seat-tenant, according to which Loffice shall be entitled to initiate the de-registration of the Seat-tenant's seat from the address of Loffice Coworking, if the Seat-tenant does not take care of de-registration in due time in case of termination of the seat-host contract with Loffice.</li> </ul>
<p><b>4.1.4. Loffice a székhelyszolgáltatás keretében az alábbiakat nyújtja a Székhelybérlő részére:</b></p>	<p><b>4.1.4. In the frame of the seat-host service, Loffice provides the Seat-tenant with the following:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• kiadja a hozzájáruló nyilatkozatát amely feljogosítja a Székhelybérlőt székhelyének a Loffice Coworkingbe történő cégbírósági bejelentésére</li> <li>• Loffice Coworking levelezési címekénti használatát engedélyezi;</li> <li>• a Székhelybérlő részére érkező leveleket és egyéb postai küldeményeket (a továbbiakban együttesen "postai küldemények") a Székhelybérlő meghatalmazottjaként átveszi és a postai küldemények átvételéről e-mailben értesíti a Székhelybérlőt;</li> <li>• postai küldeményeinek és törvényben előírt céges iratainak elkülönített tárolóhelyet biztosít (átvételtől számított 1 hétre, mely időpont után a Székhelybérlő köteles gondoskodni a küldemény elszállításáról);</li> <li>• cég nevének feltüntetése az utcafronton. (A cégtáblát Loffice-all egyeztetett méretben a Székhelybérlő saját költségére biztosítja);</li> <li>• havi 2 óra coworking helyet.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• it gives its declaration entitling the Seat-tenant to have its seat registered with the court of registration at the address of Loffice Coworking;</li> <li>• it gives its consents to use Loffice Coworking as its postal address;</li> <li>• it takes over the postal mails and other Post Consignments (further: "post consignments") of the Seat-tenant as its representative subject to being authorized by the Seat-tenant in the respective authorization issued according to the post mandate form and should send the Seat-tenant a message about receiving the Post and legal documents required by law;</li> <li>• it informs the Seat-tenant in an e-mail about taking over of post consignments and ;</li> <li>• it provides a separate storage place for the Post Consignments (for 1 week from takeover, thereafter the Seat-tenant shall be obliged to collect the consignment);</li> <li>• it displays the name of the firm on the outside wall facing the street. (The firm plate in the size as agreed with Loffice, shall be obtained by the Seat-tenant on his own cost);</li> <li>• use of 2 hours coworking place/month.</li> </ul>
<p>4.1.5. Loffice a postai küldemények tartalmát és minőségét nem vizsgálja és nem ellenőrzi. Azok utánvétellel történő küldése esetén jogosult az átvételt megtagadni, azonban ezen tényről köteles Székhelybérlőt értesíteni. Amennyiben Loffice az utánvét díját kifizeti, Székhelybérlő köteles azt Loffice értesítéséről számított (2), azaz két munkanapon belül részére készpénzben megtéríteni.</p>	<p>4.1.5. Loffice does not inspect and control the content and the quality of the post consignments. In case of a "cash on delivery" post consignment, Loffice is not obliged to take over the delivery, but shall inform the Seat-tenant on this fact. If Loffice pays the fee of the cash on delivery, the Seat-tenant shall reimburse this amount in cash to the request of Loffice, within (2), i.e. two working days.</p>
<p>4.1.6. Székhelybérlő a szerződést annak megkötésétől számított egy (1) éven belül fel nem mondhatja. Az egy (1) éves határozott idő leteltét követően a székhely szolgáltatás három (3) hónapra, a hónap végére, indokolási kötelezettség nélkül felmondható. Felek</p>	<p>4.1.6. In the first year the Parties are not entitled to terminate the seat-host contract. After one (1) year seat-host service can be terminated within three (3) months by the end of the month. The Party shall notice the other Party in a written form at least three (3) month</p>

# LOFFICE

<p>kötelesek egymást minimum 3 (három) hónappal a határozott idő lejártá előtt írásban értesíteni, amennyiben nem kívánják a továbbiakban fenntartani a székhelyszolgáltatást. Értesítés hiányában a székhely szerződés automatikusan meghosszabbodik további egy (1) éves határozott időre.</p>	<p>prior to the expiration date of the definite period, if the Party doesn't wish to maintain the seat-host agreement. In lack of this notice the seat-host agreement will be automatically prolonged with a further definite period of one (1) year.</p>
<p>A felmondás a másik szerződő félhez intézett egyoldalú nyilatkozattal történik annak e-mail címére, vagy ajánlott levélben a Székhelybérletnek az Azonosításkor megadott levelezési címére küldve.</p>	<p>The termination shall be an unilateral declaration, addressed to the other contracting party and sending it to his/her e-mail address, or sending it by registered mail to his/her corresponding address as indicated at the Identification.</p>
<p>Amennyiben ugyanazon Felek között fennáll egy Coworking Szolgáltatási szerződés és székhelybérleti szerződés, úgy az egyik szerződés felmondása nem jelenti a másik szerződés felmondását is.</p>	<p>In case a Coworking Service contract and a seat-host contract are existing between the same Parties, the termination of one of the above contracts does not mean the termination of the other contract as well.</p>
<p>A Feleknek kifejezetten rendelkezni kell arról, hogy a köztük lévő mely szerződést mondják fel, avagy mindkét szerződés egyszerre történő felmondását.</p>	<p>The Parties shall expressly indicate which of the contracts entered into between them shall be terminated or whether such termination relates to both of the contracts.</p>
<p>4.1.7. A székhelyszolgáltatási szerződés felmondása esetén Székhelybérlet a szerződés megszűnésétől számított (5) azaz öt munkanapon belül köteles gondoskodni a Loffice Coworkingben elhelyezett iratai, levelei, egyéb postai küldeményei elszállításáról és hitelt érdemlően igazolni, hogy székhelyét a Loffice Coworking címéről kijelentette.</p>	<p>4.1.7. In case of termination of the seathost contract, the Seat-tenant shall take care of collecting of its documents, mails and consignments stored with Loffice Coworking within (5) five working days and certify in a proper way that it has de-registered its seat from the address of Loffice Coworking.</p>
<p>4.1.8. Loffice felmondását az elküldést követő (5.) azaz ötödik munkanapon közöltnek kell tekinteni, ha az a Székhelybérlet által közölt elérhetőségek bármelyikére elküldésre került.</p>	<p>4.1.8. The termination of Loffice shall be deemed to have been delivered on the fifth (5<sup>th</sup>) working day, if the termination was delivered to any of the addresses as indicated by Seat-tenant.</p>
<p><b><u>4.2. Rendezvénytér és Tárgyaló bérlete és ezzel összefüggő szolgáltatások</u></b></p>	<p><b><u>4.2. Renting of event room and MEETING room and the connecting services</u></b></p>
<p>4.2.1. Loffice és a Helyiségbérletk e-mailen küldött árajánlatban vagy Eseti Szerződésben (Rendezvény Adatlapon és/vagy Tárgyaló Adatlapon) állapotnak meg egymással a Bérleményekre, azaz a rendezvénytérre és/vagy a tárgyalóra vonatkozó bérleti szerződésük speciális feltételeiben, a Bérlemény és a kapcsolt szolgáltatások specifikumaiban, mint pl. a helyiség megnevezése, berendezése, a bérleti idő, recepció szolgáltatás, bérleti díj, catering stb.</p>	<p>4.2.1. Loffice and the Room-tenants agree in price offer per e-mail or in Specific Agreements (in Event Data-sheet and/or Meeting room Data-sheet) on the specific terms of the Premises, i.e. the rental contracts regarding the event rooms and/or the meeting room, further the specific features of the rented Premises and the connected services, e.g. their installation, rental period, reception service, rental fee, catering.</p>
<p>4.2.2. Az Eseti Szerződésben/Adatlapokon nem szabályozott kérdésekben a jelen ÁSZF alábbi rendelkezései az irányadók.</p>	<p>4.2.2. In the issues not regulated in the Specific Agreements/Data-Sheets, the provisions of the present GTC shall apply as follows.</p>
<p>4.2.3. A Helyiségbérletk a Bérleményt rendeltetésszerűen és a Felek megállapodásának megfelelően kötelesek használni, annak állagát megővni és a bérleti idő lejáratakor a Bérleményekből a bevitt tárgyait kiüríteni és az Loffice részére a Bérleményt átvételi állapotában visszaadni. Loffice nem vállal felelősséget az el nem szállított vagyontárgyakért.</p>	<p>4.2.3. The Room-tenants shall use the Premises in line with their function and in accordance with the agreement of the Parties. They are obliged to preserve their condition and at the end of the rental period to empty the Premises from their own objects and to give the Premises back to Loffice in their original state. Loffice shall not be liable for the non- delivered objects of the Room-tenants.</p>

# LOFFICE

<p>4.2.4. A Helyiségbérlő a Bérlemény nem szerződészerű, vagy rendeltetésellenes használatából eredő kárt az Loffice felszólítására haladéktalanul megtéríti Loffice-nak, függetlenül attól, hogy a kárt maga a Helyiségbérlő, vagy a rendezvény egyéb résztvevője okozta.</p>	<p>4.2.4. The Room-tenant shall, to the request of Loffice, immediately compensate Loffice for damages, arising out of the non-contractual or non-functional use of Premises, irrespectively if the damage was caused by the Room-tenant itself or any of the participants on the event.</p>
<p>4.2.5. A Helyiségbérlő nem jogosult a Bérleményt albérlébe adni, valamint vendégein és tárgyaló partnerein kívül a Bérleménybe harmadik személyeket beengedni.</p>	<p>4.2.5. The Room-tenant is not entitled to sublease the Premises and to let enter third persons into the Premises, except for its own guests and partners.</p>
<p>4.2.6. A Helyiségbérlő által a Bérleménybe bevitt eszközökért a Loffice felelősséget nem vállal.</p>	<p>4.2.6. Loffice shall not be liable for the objects of the Room-tenant, which were placed by the Room-tenant in the Premises.</p>
<p>4.2.7. A Helyiségbérlő tudomásul veszi, hogy a Loffice Székházban, beleértve a Bérleményt, tilos a dohányzás és a nyílt láng használata. A Loffice Székház udvara a dohányzásra kijelölt terület.</p>	<p>4.2.7. The Room-tenant shall be aware of the fact, that in the Loffice building, including the Premises, smoking and making open fire, are prohibited. The courtyard of the Loffice building is the territory, where smoking is permitted.</p>
<p>4.2.8. Helyiségbérlő a bérletet írásban e-mail útján tudja megerősíteni. Loffice az emailben történő visszajelzést hivatalos foglalásnak tekinti.</p>	<p>4.2.8. Room-tenant can confirm the lease in written form via email. Loffice considers email feedback as an official reservation.</p>
<p>4.2.9. A Helyiségbérlő az Eseti Szerződésben megállapodott bérleti és szolgáltatási díjat egy összegben az ott megjelölt határidőre köteles átutalni a Loffice bankszámlájára.</p>	<p>4.2.9. The Room-tenant shall transfer the rental and service fee to the bank account of Loffice in one amount and by the time, as was agreed in the Specific Agreement.</p>
<p>4.2.10. Amennyiben a Helyiségbérlő a 4.2.1 pont szerint létrejött rendezvényhelyiségre vonatkozó bérletet bármely oknál fogva a rendezvény kezdő időpontját megelőző (14) tizennégy napon belül lemondja, meghiúsulási kötbéréként a megállapodott bérleti díj 50%-át fizeti ki. A rendezvényt megelőző hét (7) napon történő lemondás esetén pedig a bérleti díj 100 %-a kiszámlázásra kerül.</p>	<p>4.2.10. In case the Room-tenant cancels to rent in respect of the event location or the catering service, as concluded in line with section 4.2.1 above, within (14) fourteen days from the starting date of the event, for any reason whatsoever, it shall pay a frustration penalty in the amount of 50% of the rental fee. In case of a cancellation within (7) seven days from the starting date of the event, the Room-tenant shall pay 100% of the rental fee.</p>
<p>4.2.11. Helyiségbérlő tudomásul veszi, hogy Loffice-nak jogában áll a rendezvény kezdő időpontja előtt legkésőbb (14) tizennégy nappal a rendezvényhelyiségre vonatkozó bérletet indokolási kötelezettség és cserehelyiség biztosítása nélkül, egyoldalú nyilatkozatával lemondani.</p>	<p>4.2.11. The Room-tenant shall be aware of the fact, that Loffice can cancel the booking without specific justification within (14) fourteen days from the starting date of the event without any reason and without securing an other room with an unilateral declaration.</p>
<p>4.2.12. Helyiségbérlő az e-mailen küldött árajánlat elfogadásával vagy az Eseti Szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a Loffice a cég márkanévét mindenkor honlapján referenciaként feltüntesse.</p>	<p>4.2.12. By accepting the price quotation sent via email or by signing the Specific Agreement Room-tenant contributes to showcase the company's brand name on Loffice's prevailing website as a reference.</p>
<p><b>5. DÍJAK, BÉRLETI DÍJAK, SZOLGÁLTATÁSI ÁRAK FIZETÉSE; FIZETÉSI KÖTELEZETTSÉGEK TELJESÍTÉSE</b></p>	<p><b>5. PAYMENT OF FEES, RENTAL FEES AND PRICES; FULFILLMENT OF THE PAYMENT OBLIGATION</b></p>
<p>5.1 A Díj és székhely szolgálati díj és egyéb bérleti díj havonta előre fizetendő a Loffice számláján meghatározott fizetési határidőn belül. Ha egy szerződés nem a hónap első napján kezdődik, a szerződő fél először a töredék hónapra eső Díjat, (Árat) fizeti ki a</p>	<p>5.1 The Fee and the seat-host fee shall be paid in advance, due to the payment deadline can be found on the invoice of Loffice. In case a contract did not enter into force on the first day of the month, the contracting party shall pay the Fee (Price) falling on the partial</p>



# LOFFICE

<p>következő hónap első napjáig számítva, utána pedig minden hónapban a szerződéses Díjat/Árat a hó 1-től (első napjától) a hó utolsó napjáig számolja ki és számlázza Loffice a szerződő félnek.</p>	<p>month calculated until the first day of the following month, and thereafter in every month the Fee and/Price shall be calculated and invoiced by Loffice to the contracting party from the 1st (first) day until the last day of the relevant month.</p>
<p>5.2. A Bérlemény (rendezvénytér és tárgyaló) bérlése esetén a terembérleti díjról az ajánlat elfogadását követően, az eseményt megelőzően Loffice díjbekérőt állít ki, melyet Helyiségbérlő az eseményt megelőző ötödik (5.) nap, bankzárásig köteles kiegyenlíteni a tranzakciót igazoló bizonylat Loffice felé történő bemutatásával. A díjbekérő összege az elfogadott ajánlat végösszegének 50%-a. Amennyiben az esemény napján nem történik meg a díjbekérő kiegyenlítése, i) Helyiségbérlő a díjbekérő összegét az esemény napját megelőzően előre történő egyeztetés alapján, a helyszínen készpénzben vagy bankkártyával köteles megtéríteni Loffice részére, illetve ii) Loffice-nak jogában áll indokolási kötelezettség nélkül törölni a foglalást és Helyiségbérlőtől követelni a terembérleti díjat.</p> <p>A díjbekérők alapján a végszámlák a szolgáltatások tényleges igénybevételének függvényében kerülnek kiállításra az eseményt követően.</p> <p>Amennyiben Helyiségbérlő a megbeszéltnél előbb jön vagy tovább marad Bérleményben, Loffice honlapján szereplő árak alapján növeli a végszámla összegét. Minden megkezdett óra egész órának számít.</p>	<p>5.2. Regarding the rental of the Premises (Conference room and Meeting room), after the acceptance of the offer and before the event Loffice issues a prepayment request of the space rental fee which must be paid off by Room-tenant until ten (5) five prior to the event until bank closure with the presentation of the transaction certificate towards Loffice. The amount of the prepayment request is the 50% of the accepted offer fees. In case the prepayment request is not paid off until the day before the event i) Room-tenant is obliged to compensate the amount of the prepayment request towards Loffice before the day of the event according to prior consultation in cash or bank-card at the venue or ii) Loffice can cancel the booking without specific justification and claim the rental fee from the Room-tenant. Based on specific agreement Loffice refrains the prepayment request. The final bill will be issued after the event based on the prepayment requests and depending on the actual use of the services.</p> <p>In case Room-tenant arrives earlier or leaves later than agreed, Loffice increase the amount of the final bill according to the prices as defined on the website.</p>
<p>5.3. A mindenkor hatályos Árak/Díjak, amelyek a Loffice honlapján szerepelnek, nettó összegek, amelyekon kívül az áfa fizetendő.</p>	<p>5.3. The currently valid Prices/Fees, which are published on the website by Loffice, are net amounts, after which VAT shall be paid.</p>
<p>5.4. A Feleknek a Szerződés alapján fennálló bármely fizetési kötelezettsége akkor tekinthető teljesítettnek, amikor annak összege a Loffice bankszámláján jóváírásra került.</p>	<p>5.4. Any payment obligation of Parties under any Contract shall be deemed to have been fulfilled, if its amount is credited on the bank account of Loffice.</p>
<p>5.5. Amennyiben a szerződő fél bármely fizetési kötelezettségének teljesítésével késedelembe esik, úgy a köteles az Loffice részére késedelem teljes tartamára a törvényes késedelmi kamatot megfizetni.</p>	<p>5.5. In case any of the contracting parties is in delay with its payment obligation, it shall pay the delay statutory interest to Loffice for the whole period of its delay.</p>
<p><b>6. ÓVADÉK</b></p>	<p><b>6. SECURITY DEPOSIT</b></p>
<p>6.1. A LoFIX csomaggal rendelkező Coworker köteles az Loffice-al kötött coworking szerződés megkötésekor Loffice honlapján szereplő Óvadékként kifizetni Loffice-nak.</p>	<p>6.1. The Coworker having LoFIX package shall pay to Loffice a Security Deposit can be found on the homepage of Loffice on conclusion of the coworking contract.</p>
<p>A Székhelybérlő Loffice honlapján szereplő Óvadékok tartozik fizetni a székhely szolgáltatási szerződés megkötésekor.</p>	<p>The Seat-tenant shall pay to Loffice a Security Deposit can be found on the homepage of Loffice on conclusion of the seat-host contract.</p>
<p>6.2. Az Óvadék a szerződő fél a vele kötött szerződésből eredő valamennyi kötelezettsége teljesítésének biztosítékaul szolgál. Amennyiben a szerződő fél a szerződési kötelezettségét megszegi és</p>	<p>6.2. The Security Deposit shall serve as security for the fulfilment of any and all obligations of the contracting party. In case the contracting party breaches any of its contractual obligations and fails to cure such breach</p>

# LOFFICE

<p>szerződésszegését a Loffice erre irányuló írásbeli felszólításától számított öt (5) napon belül nem orvosolja, úgy Loffice az Óvadékból közvetlenül kielégítést kereshet.</p>	<p>within five (5) days of the date of receipt of Loffice's written notice, Loffice shall be entitled to seek direct satisfaction from the Security Deposit.</p>
<p>6.3. Amennyiben Loffice igényérvényesítése következtében az Óvadék összege az eredeti Óvadék összeg alá csökken, úgy a szerződő fél a teljes Óvadék összegére köteles azt haladéktalanul kiegészíteni.</p>	<p>6.3. Should the amount of the Security Deposit fall below the original amount of the Security Deposit, the contracting party shall be obliged to supplement the Security Deposit to the original amount.</p>
<p>6.4. A Szerződés megszűnése esetén az Óvadék fel nem használt részét Loffice a szerződő fél részére harminc (30) napon belül visszafizeti.</p>	<p>6.4. In the event of the termination of the contractual relationship, Loffice shall repay the not used amount of the Security Deposit to the contracting party within thirty (30) days.</p>
<p>6.5. Az Óvadék összegét letéti számlára köteles Loffice helyezni. Amennyiben a letéteményes bank számlavezetési díjat számol, úgy ezt és a banküzemi kockázatot az Loffice-al szerződő fél viseli.</p>	<p>6.5. The amount of Security Deposit shall be placed on a deposit account. In case account management fees are charged by the depository bank, such fee and the bank operation risk shall be borne by the contracting party of Loffice.</p>
<p>Az Óvadék után kamat nem jár.</p>	<p>No interest shall be due after the Security Deposit.</p>
<p><b>7. A SZERZŐDÉS RENDKÍVÜLI FELMONDÁSA</b></p>	<p><b>7. EXTRAORDINARY TERMINATION</b></p>
<p>A Loffice a jogosult a Coworking Szolgáltatásra és/vagy Egyéb Szolgáltatásra kötött szerződést azonnali hatállyal felmondani a következő esetekben:</p>	<p>Loffice shall be entitled to terminate any contract with Coworkers or relating to Other Services with immediate effect in the following cases:</p>
<ul style="list-style-type: none"><li>• A Fél Díjának, vagy székhely szolgáltatási díjának, bérleti díjának, vagy más, szerződéses fizetési kötelezettségének késedelme, elmaradása esetén, amennyiben a Fél a fizetést Loffice írásbeli felhívásától számított nyolc (8) napon belül sem teljesíti; továbbá</li><li>• Amennyiben az Óvadék összege bármely okból legkésőbb a Felek közötti vonatkozó szerződés aláírását követően öt (5) munkanapon belül nem kerül megfizetésre, továbbá</li><li>• Ha a szerződő fél ellen csődeljárás, felszámolási eljárás vagy végelszámolás indult.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• in case of delay with the payment of the Fee and/or the seat-host service fee, or any other contractual payment obligation of the party subject to non fulfilment of such payment obligation within eight (8) days from Loffice's written demand; further</li><li>• in case the Security Deposit is not paid by the contracting party within five (5) working days from the date of the execution of the relevant contract; further</li><li>• in case a bankruptcy, liquidation or voluntary dissolution process was initiated against the contracting party.</li></ul>
<p><b>8. FELELŐSSÉG KORLÁTOZÁSA</b></p>	<p><b>8. LIMITATION OF LIABILITY</b></p>
<p>8.1. Loffice nem tartozik felelősséggel a szerződő Félnék a Loffice Székház területén lévő tárgyaiban, irataiban keletkezett károkért, azok elvesztéséért, megrongálódásáért, kivéve, ha a kárt Loffice szándékos, vagy súlyos gondatlan magatartásával okozta;</p>	<p>8.1. Loffice shall not be liable for any damage or loss of the objects, documents of the contracting party kept on the territory of Lofficebuilding, except such damage has been caused by Loffice intentionally or by gross negligence;</p>
<p>8.2. Loffice támogatja a szerződő Felet, amennyiben vagyont biztosítást köt a Loffice Coworking-ben lévő tulajdoni tárgyaira, továbbá felelősségbiztosítást köt a Loffice Coworking-ben tartózkodó munkatársai által harmadik személyeknek esetlegesen okozott kár fedezetére.</p>	<p>8.2. Loffice supports the contracting parties, if they wish to obtain property insurance in respect of their property being in Loffice Coworking or liability insurance for potential damages caused to third person by its personnel staying in Loffice Coworking.</p>

# LOFFICE

<p>8.3. Az internet és a közüzemi szolgáltatások minőségére és folyamatosságára vonatkozóan az Loffice ugyanolyan kötelezettséget vállal a Coworkerrel, és a Helyiségbérlővel szemben, mint amelyet az internet és a közüzemi szolgáltatók vállalnak az Loffice-all szemben.</p>	<p>8.3. In respect of the quality and potential interruption of internet service and public utility services, the liability for such deficiencies of Loffice is limited to the liability which was undertaken and assumed by the internet and utility service providers against Loffice.</p>
<p>8.4. Loffice nem felelős a Coworking Szolgáltatás és/vagy Egyéb szolgáltatás igénybe vétele során a szolgáltatás hiányossága miatt, kivéve, ha azt az Loffice szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozta.</p>	<p>8.4. Loffice shall not be liable for the deficiency of Coworking and/or Other Services, except the deficiency is attributable to the intentional behavior or gross negligence of Loffice.</p>
<p>8.5. Coworker tudomásul veszi, hogy a Coworking Szolgáltatásban kivételesen korlátozás fordulhat elő, amikor Loffice szemináriumot, vagy kiállítást szervez, amelyről Loffice legalább 24 órával az esemény előtt értesíti a Coworkert és, lehetőség szerint, alternatív munkafelületet biztosít a részére.</p>	<p>8.5. Coworker acknowledges that in exceptional cases limitations in the Coworking Services may occur, when a workshop or exhibition is organised by Loffice. In such cases Loffice shall inform the Coworker at least 24 hours in advance and, if possible, provides an alternative work station for the Coworker.</p>
<p><b>9. ÉRTEŚITÉSEK</b></p>	<p><b>9. NOTICES</b></p>
<p>9.1. Az értesítések és nyilatkozatok joghatályosak akkor is, amennyiben azokat Loffice a szerzřdő Félnek az Azonosítás adataiban, és/vagy az Eseti Szerzřdésben/Adatlapban megadott e-mail címére küldi.</p>	<p>9.1. Any information and notice of Loffice sent to the e-mail of the contracting party as indicated among the data of Identification and/or the Specific Agreement/Data-sheet shall have full legal effect.</p>
<p>9.2. Amennyiben ajánlott-tértivevényes úton történik az értesítés elküldése a szerzřdő Fél részére, úgy az értesítés abban az esetben is kézbesítettnek tekintendő a kézbesítés megkísérlését követő ötödik (5.) napon, ha a kézbesítés sikertelen volt pl. a törtivevény „nem kereste”, „elköltözött”, „nem vette át” vagy más hasonló bejegyzéssel érkezik vissza a megadott címről.</p>	<p>9.2. In case the notice was made to the contracting party by registered post, the notice shall be deemed to have been delivered on the fifth (5th) day following the date of the attempt of service in case the service was not successful but is returned for reasons, including but not limited to, “the mail was not picked up by the addressee”, “moved away” “address unknown”, “refused taking the delivery” or any other indication of similar content.</p>
<p><b>10. TITOKTARTÁS, ADATKEZELÉS</b></p>	<p><b>10. CONFIDENTIALITY, DATA HANDLING</b></p>
<p>10.1. A szerzřdő feleket szigorú titoktartási kötelezettség terheli minden, a Coworking, és/vagy Egyéb Szolgáltatásra vonatkozó szerzřdés hatálya alatt tudomásukra jutott személyes, üzleti, pénzügyi információk tekintetében.</p>	<p>10.1. The parties undertake to keep strictly all personal, business, financial information they obtained during the term of their contractual relationship relating to Coworking and/or Other Services.</p>
<p>A titoktartás a Feleket a szerzřdéses jogviszonyuk megszűnését követően is terheli.</p>	<p>The parties are bound to confidentiality obligation even after termination of their contractual relationship.</p>
<p>10.2. Loffice az Azonosítás során a Coworkerektől, a Székhelybérlőktől, más szerzřdő féltől kapott adatokat a hatályos jogszabályok előírásainak megfelelően kezeli az érintett személyek által megrendelt szolgáltatások nyújtása céljából. Részletes szabályokat az Loffice honlapján közzétett alábbi Adatvédelmi Tájékoztató tartalmazza: <a href="http://budapest.lofficecoworking.com/adatkezeles">http://budapest.lofficecoworking.com/adatkezeles</a></p>	<p>10.2. Loffice shall manage the data obtained from the Coworkers, the Seat-tenants and other contractual parties in connection with the Identification in accordance with the applicable legal regulations for the purpose of rendering the services as ordered by the respective person. Detailed regulations are contained in the Data Protection Policy by laws of Loffice published on its website: <a href="http://budapest.lofficecoworking.com/data-management">http://budapest.lofficecoworking.com/data-management</a></p>
<p>10.3. Coworker, a Székhelybérlő, más, az Loffice tereiben tartózkodó szerzřdő fél önkéntesen, befolyásmentesen és határozottan hozzájárul ahhoz,</p>	<p>10.3. The Coworker, the Seat-Tenant and any other Contracting Party residing in the spaces of Loffice voluntarily, unconditionally and expressly agrees to</p>

# LOFFICE

hogyan adott esetben Loffice tereiben róla képmás (fotó vagy videó) és/vagy hangfelvétel készüljön.	make images (photo or video) and/or voice recordings of them in Loffice's spaces when appropriate.
<b>11. NYELV</b>	<b>11. LANGUAGE</b>
A jelen ÁSZF magyar és angol nyelven készült. A magyar és az angol nyelvű változatok közötti ellentmondás esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.	The present GTC have been prepared in Hungarian and English. In case of any discrepancies between the Hungarian and the English language versions, the Hungarian version shall prevail.
<b>12. IRÁNYADÓ JOG, VITARENDEZÉS</b>	<b>12. GOVERNING LAW, DISPUTE RESOLUTION</b>
12.1. Loffice-nak és a szerződő félnek a Coworking, a székhelyhasználati, vagy Egyéb szolgáltatási szerződéses jogviszonyaira, beleértve az Eseti Szerződéses jogviszonyra is, a jelen ÁSZF és mögöttes jogként a magyar Ptk. az irányadó.	12.1. For contractual relationship entered into by and between Loffice and its contractual parties relating to the Coworking, the seat-host and Other Services the present GTC and, in second row, the Hungarian Civil Code shall apply.
12.2. Loffice-nak és a szerződő félnek a Coworking Szolgáltatás, a székhely szolgáltatási, vagy Egyéb szolgáltatási szerződéses jogviszonyból, beleértve az Eseti Szerződésből származó jogvitáik eldöntésére Loffice és a szerződő felek kikötik a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét.	12.2. For decision of any and all disputes arising out of and in connection with contractual relationship entered into by and between Loffice and its contractual parties relating to Coworking Services, seat-host service and Other Services, the Buda Central District Court shall have the exclusive jurisdiction.
<b>13. VEGYES RENDELKEZÉSEK</b>	<b>13. MISCELLANEOUS PROVISIONS</b>
13.1. Amennyiben a Felek között kötött megállapodás valamely rendelkezése érvénytelen vagy azzá válna, úgy az az egész megállapodás érvényességét nem érinti. Ez esetben a Felek kötelesek az érvénytelen részt a lehető legrövidebb időn, legkésőbb harminc (30) napon belül olyan érvényes rendelkezéssel pótolni, mely szerződés megkötésekor fennálló ügyletkötési akaratuknak és gazdasági céljuknak leginkább megfelel.	13.1. If one of the provisions of the contract entered between the Parties is invalid or becomes invalid it does not affect the validity of the whole agreement. In this case Parties are obliged to replace the invalid part as soon as possible, but within thirty (30) days with a valid provision that suits their transactional will and economic aim the most.
13.2. A felek között kötött megállapodás módosítása kizárólag írásban, a Felek mindenkor törvényes képviselőinek aláírásával érvényes.	13.2. The amendment of the contract entered between the Parties is valid only in written form with the signature of the prevailing representatives of the Parties.
13.3. A Felek kifejezetten megállapodnak, hogy írásbeli alaknak tekintik a másik félnek a megállapodásban rögzített e-mail címére küldött bármely értesítést is. Amennyiben a megállapodás módosítására a felek által írásbelinek tekintett e-mail kommunikáció alapján kerül sor, úgy az akkor érvényes, ha (i) az egyik fél módosításai ajánlatát e-mail útján a másik fél a megállapodásban rögzített e-mail címére küldi meg, és (ii) a fogadó fél az ajánlatot legalább azonos formában elfogadja.	13.3. Parties expressly agree that any notification sent to the other party to the email address contained in the agreement is considered as written form. If the amendment of the agreement is based on the email communication considered as written form by the Parties, it is valid if (i) one of the parties sent the proposal for amendment to the other party's email address contained in the agreement and (ii) the receiving party accepts the proposal in at least in the same form.
13.4. Az e-mail kommunikáció útján küldött értesítések és ajánlatok az e-mail elküldését követő 4. (negyedik) munkanapon tekintendők kézbesítettnek.	13.4. The notifications and proposals sent via email communication are considered to be delivered on the 4 <sup>th</sup> (fourth) day after sending the email.

# LOFFICE

<p>13.5. Amennyiben az e-mail kommunikáció során nem ajánlatadásra, hanem a megállapodás alapján közölt valamilyen értesítésre kerül sor, úgy az értesítésben foglaltak a másik fél által elfogadottnak tekintendők, amennyiben a fogadó fél a vonatkozó e-mail elküldését követő 10 (tíz) munkanapon belül, legalább hasonló formában, ellentétes nyilatkozatot nem tesz.</p>	<p>13.5. If the email communication contains a notification based on the agreement and not a quotation than the provisions contained in the notification are considered accepted if the receiving party does not make a contrary statement at least in the same form within 10 (ten) days after sending the email concerned.</p>
<p>13.6. A Felek megállapodnak abban, hogy a közöttük létrejött szerződésből eredő jogvitáikat elsősorban békés, tárgyalásos úton rendezik.</p>	<p>13.6. In case of any dispute arises in connection with the Agreement the Parties will attempt to settle it in good faith.</p>
<p>Budapest, 2019</p>	<p>2019, Budapest</p>